



PROJECT MUSE®

The Southern Version of Cursor Mundi, Vol. I

Horral, Sarah M.

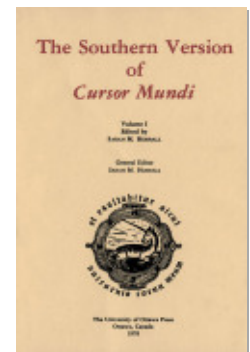
Published by University of Ottawa Press

Horral, Sarah M.

The Southern Version of Cursor Mundi, Vol. I.

University of Ottawa Press, 1978.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/6608.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/6608>

APPENDIX A

Errors in Morris' Texts

- 7 baron]T barouu
23 sa[nge]s]F sa(nge)s. Similarly 25 <re>de, 29 lath(e), 34 <ver>tue,
41 b(e)takenes, 46 h(im).
33 the]C þe.
39 þat]C þat.
58 smert]G snert.
67 witouten]C witoten.
70 [nede me dos socure] G <nede me dos socure>.
84 þat]C þat.
85 [mater] C <mater>.
91 þat]C þat.
93 delete ? C.
101 Lady]G *does not have a decorated capital here.*
110 him]G him.
120 Bre[fl]i]C Bre <fl> i.
134 siþen]C sithen.
139-40 [ʒo]u, Es[au]e]T *the letters are somewhat rubbed, but legible.*
178 bigonne]T bigonne.
185 womman]C wommhaM. þat]G þat.
186 þat]C þat.
187 How]G Hou.
188 þat]C þat. aht]C aght.
192 the]C þe.
219 last]C laste. alle]C all.
222 þat]C þat.
225 think]G thinc.
227 worlde]T world.
230 world]C werld.
232 is]C it.
236 understand]C vnderstand.
241 the]C þe.
252 þat]C þat.
257 to]G so.
270a souneday]C sonunday.
275 þat]T þat.
313 his]F h (is).
364 þins]F þing.
372 þat]C þat.
378 þ[e]se]C yse. sou[n]did]C sondid.

- 384 *grifyns*]T *grisyng*.
 386 h[am]]F h ⟨am⟩.
 387 iij]]F iiii (*twice*).
 409 *ensaumple*]T *ensauple*.
 428 with]C wit.
 454 *anttour*]G *auctour*
 518 *element[e]s*]C *elementes*
 519 *water*]G *watir*
 520 and]om C.
 549 *things*]C *thinges*
 570 *Wouen*]T *Wonen*
 587 he]T lieþ
 604 *lussum*]T *lufsum*
 611 *vnbroken*]T *vnbrokon*
 635 *tway*]G *tuay*
 654 *tre*]F *tree*
 712 þat]C þat
 734 *has*]F *had*
 740 þat]C þat
 746 *Wonþer*]G *Wonþer*
 766 /ho]F *originally sho, with s erased. So also 772.*
 770 *othere*]C *oth-r*
 844 *ransumed*]G *ransuned*
 888 þat]C þat
 897 *wommones*]T *wommonnes*
 920 *werld*]G *world*
 921 and]C an
 1001 þareof]G þarof
 1012 is]G es
 1022 *werines is the reading in F, not wermes, as Morris' note states.*
 1031 *soutes*]C *santes*
 1093 *Sun*]C *Sun*
 1136 hi[t]]T hi ⟨t⟩
 1182 *Ye*]G þe
 1185 *birijng*]G *birijng*
 1253 *yu*]G þu
 1255 *greene*]G *grene*
 1287 [he]]C *he written in margin*
 1291 *seuid*]C *senid*
 1305 *ze*]G þe
 1312 *frott*]G *frott*
 1335 *eet*]T *eer*
 1352 þat]G þat
 1359 *Quen*]G *Quen*
 1401 *namare*]C *namar*
 1417 *pepinis*]G *pepins*
 1434 þritte]C *thritte*
 1435 *When*]T *Whenn*
 1440 at]G þat
 1446 *harwede*]T *harwide*
 1462 *yer*]C þer

- 1486 seuenti]G seuinti
 1495 a[r þe t] oþer]C a ⟨r þe t⟩ oþer
 1516 son]G sun
 1520 soñ]F soun. sonne]G soune. soñ]T soun
 1553 Whēn]T Whēn
 1554 hūdid]G hundrid
 1559 amang]G emang
Genealogical table following 1.1626: Mattussael] C Matussael
 1628 geten]G getin
 1656 graunted]C grauntid
 1661 vengeance]G vengance
 1770 dīnred]G dīmed
 1785 swan]T swam
 1806 miste]T nuste
 1834 nohut]G noht
 1859 þer]T þus
 1878 þe]om F
 1908 damnyng]T dammyng
 1917 with]C wit
 1919 rode]T zode
 1929 Ti]C Til
 1943 þouȝ]T þouȝt
 1946 sul]G sal
 2019 he]G lx
 2039 broiþer]C broiþer
 2126 one]T owe
 2129 speede]T sprede
 2141 seder]T sedec
 2165 witterli]G witterli
 2169 hundrid]G hundred
 2176 lete]G lele. good]T goood
 2193 and]G and
 2194 regma]G regina
 2199 [þ] is F þis
 2210 þat]C þat
 2218 and]G an
 2223 syn]F kyn
 2265 þ[at]]C þ ⟨at⟩
 2268 diueris]G diuers
Genealogy after 1.2314: The blank space on the right has omer in a later hand.
 2317 is]G es
 2324 maydene]G maydere
 2330 of]C o
 2348 be]C bee
 2359 su[ilka]] C su ⟨ilka⟩
 2360 l[oke]]C l ⟨oke⟩. þ[e b]une]C þ ⟨e b⟩une
 2414 þat]G þat
 2420 her]G hir
 2421 þat]G þat
 2426 wij]C wijf

- 2483 heʒt]F het
 2491 ɸat]G ɸat
 2499 bat]T bac
 2500 to]C til. pit]T putt
 2506 graunted]G granted
 2508 getun]G getim
 2520 ɸat]G ɸat
 2522 he]T ɸe
 2530 miht]G mitht
 2578 on on]C on
 2580 uoice]G voice
 2602 mɪne] mɪne
 2631 cruell]C cruel
 2636 her]T hir
 2657 sal]C sol
 2691 [ɸis]]F ⟨ɸis⟩
 2692 bl[is]]F bl⟨is⟩
 2695 scare]C sitre
 2709 onered]G onerd
 2729 chide]T childe
 2739 [ɸou]]F ⟨ɸou⟩
 2772 wald]C watd
 2779 and]G an
 2796 pressed]T preesed
 2847 vn-suukyn]F vnsunkyn
 2903 ɸat]G ɸat
 2915 did]C hid
 2970 ʒorne]F ʒerne
 3008 langer]G langer
 3009 ɸat]G ɸat
 3016 make]F mak
 3051 ɸat]G ɸat
 3118 lete]G lele
 3135 *Morris' note* l: schild]C child
 3166 immolatur]C immolatur
 3171 [ɸat]]F ⟨ɸat⟩
 3172 [or]]F ⟨or⟩
 3198 out]G vut
 3219 her]C hir
 3220 were]C ware
 3268 ɸat]C ɸat
 3318 toun]G toun
 3386 multeplyed]G multiplied
 3414 bidinge]F bidding
 3439 godde]G godd
 3474 uye]T nye
 3514 ɸose]T ɸese
 3593 ɸie]T ɸei
 3638 ze]T ze
 3653 For]T Fro
 3693 leue] *crossed out in G.*

- 3747 [mali]soun]F <mali>soun
 3764 sa]F so
 3781 be]T he
 3896 simeon]F symeon
 3935 lete]C lett
 3941 s[ine]]F s<(ine)>
 3965 messag[er]s]C messagers
 3981 him]T hem
 3993 [now bi rede]]F <now bi rede>
 4003 cumis]G cumis
 4024 his moder]*copied twice in C.*
 4027 liue]C luue
 4055 auyzt]T anyzt
 4086 felles]F folles
 4127 saide]G [saide]
 4218 þat]G þat
 4248 in]G iu
 4254 pantifar]F pautifar
 4297 [of]]F <of>
 4298 samp[son was]]F samp<(son was)>. Similarly, all the [] in F, 11.4299,
 4329-31 should be < >.
 4348 priuete]G priuete
 4355 lauerd]G lauerd
 4365 lente]T leute
 4424 ye]G þe
 4434 maister]T maistir
 4464 dreme]G drem
 4466 bouze]T bowze
 4482 l[i]uerid]G liuerd
 4484 prisoun]T prisound
 4493 me]T ine
 4494 raumson]T raunson
 4505 þat]G þat
 4506 is]G es
 4508 hert]G herte. þat]G þat
 4510 nouer]T neuer
 4513 saghe]F sagh
 4568 þaim]G þam
 4569 ban]F bane
 4585 pla]T plas
 4596 fat]G fac
 4627 Qu[e]n]C *Queen*
 4629 þat]G þat
 4668 asseuer]T assener
 4729 Lauerdinges]C *Lauerdinges*
 4731 Forder worpely]T For derworpely
 4751 he]G be
 4752 hait]C hatt
 4785 Wheþon]T Whepen
 4821 hait]C hatt
 4829 kingriche]T kyngriche

- 4843 hit]T but
 4861 Qu[e]n]C *Quen*
 4990 cuunand]C *cunnand*
 4991 " " "
 5000 þar]C þair
 5022 elles]G *ellis*
 5024 *grauntt]*G *grauitt*
 5058 sitt]C *sett*
 5067 slayn]G *slayn*
 5095 wiif]G *wijf*
 5114 his]G *sal his*
 5118 beniamin]G *beniamyn*
 5220 þat]G þat
 5225 yare]F *pare*
 5280 sold]G *sald*
 5287 is]C *es*
 5305 [his aghen in]]C (*his aghen in*)
 5342 bigann]G *bigam*
 5370 to zepe]F *so zepe*
 5382 þat]G þat
 5420 þaire]C *pare*
 5529 Fitou]G *Fiton*
 5547 godd]G *god*
 5553 *wimmen]*G *wimen*
 5557, 5558 *wimmen]*G *winnen*
 5623 kingis]T *kyngis*
 5633 fetche]T *fecche*
 5638 se[r]uis]C *seruis*
 5657 branch]G *braunch*
 5662 þat] G þat
 5756 lauerd]G *lauerd*
 5765 Lauerd]G *Lauerd*
 5770 takins]G *taknis*
 5781 Of]T *Os*
 5821 mightin]G *mihtin*
 5851 hand]G *hand*
 5874 his]F *þis*
 5889 neddir]G *neddir*
 5957 al]G *all*
 6018 suel]F *snel*
 6042 non]G *nan*
 6098 now]G *nou*
 6101 MS C *does not repeat had, as Morris' note states, but MS G does,*
 hadd]G *hadd had.*
 6154 number]G *number*
 6156 or [ox]]G *ox*
 6167 with me]T *withine*
 6173 he]T *be*
 6235 vs]G *us*
 6251 *The first shal is cancelled in T.*
 6287 quite]C *quite*

- 6303 aron]G aran
 6332 water]G water
 6352 water]G water
 6397 þat]G þat
 6400 were]F ware
 6491 oþer]C eþer
 6530 3e]G þe
 6610 3e]G þe
 6611 putis]G pittis
 6646 it]om. G.
 6685 lechyng]C leching
 6696 þen]T þenn
 6697 Nedis]G Medis
 6734 mightin]G mihtin
 6744 oþer]G oþer
 6747 grubband *correct in G. Not grulband as in Morris' note.*
 6758 dubbil *correct in G. Not dulbil as Morris' note states.*
 6783 þat]G þat
 6796 leue]T lene
 6813 forbirths]G forbirthis
 6814 dwel[le]]F dwel(le)
 6819 3ou]F þou
 6864 prophesi]G prophesi
 6866 cristes]T cristis
 6896 aaron]C aaron
 6913 Quen]C Quen
 6916 wes *does not appear in C, as Morris states. The scribe first wrote*
 be es, altered this to he es, then crossed it out and re-wrote he es.
 6955 still]T stille
 6965 þat]G þaii
 6996 ay]F ar
 6997 Saturnens]T Saturneus
 7094 wal[d] ha]C *originally had wal ha, altered by a later hand to wald haf.*
 7157 late]C lete
 7162 soghte]G soght
 7219-22 *The alterations in a later hand are as follows:*
 7219 þi]C erased. þe]C him
 7220 þou]C he
 7221 þou]C he
 7222 þou]C hoo
 7228 priuetes]C priuetes
 7251 fle3e]T sle3e
 7269 left]C lelf
 7278 wengauunce]G wengance
 7281 oft]G ofte
 7312 no]C na
 7316 3e]G þe
 7339 þat]G þat
 7342 godd]G god
 7363 3e]F þe
 7377 king]T kyng

- 7399 [Enoynted]]C *written in a later hand.*
 7401 poure]T pouze
 7443 þat]C þat
 7462 þat]G þat
 7463 queþer]G queþer
 7488 grace]G grace
 7495 is]G es
 7507 ren[d]]C *originally rent, changed in a later hand to rend.*
 7519 fotte]F fottes
 7535 mi]G my
 7546 men]G man
 7614 at]C þat
 7625 hody]F body
 7649 [wha]]C *who is inserted in a later hand.*
 7659 [þi]s]C <þi>s. So also 1.7660 <And>, 7661 <þer>.
 7731 him]C him
 7745 gleyne]T gleyue
 7746 resceyne]T resceyue
 7755 sle]G fle
 7778 þei]C þai
 7785 priuelie]C priuelic
 7792 gunen]G guen
 7826 þat]C þat
 7833 waites]C wattes
 7840 nam]C name
 7843 [and]]F &
 7851 Efrom]T Esrom
 7857 boȝ]T boz
 7858 is]C es.
 7859 cast]T tast
 7883 du[ȝti]]F du(ȝti)
 7900 letter]F letter
 7902 hem]F him
 7908 þar]G þai
 7926 t wert]F thwert
 7932 what]G quat
 7946 cum]G cum
 7989 lonesomly]T louesomly
 7997 þat]G þat
 8031 ware]F were. a]T o.
 8032 thousande]F thonsande
 8034 greue]T grene
 8075 þat]C þat
 8087 Crumpled]C Crumpeld
 8110 All]C Al
 8131 þe]T þei
 8150 þat]C þat
 8174 And]G All
 8175 þal]F þat
 8195 pauylion]F pauyloun
 8202 processioune]G proscessioune

- 8203 þe]T þei
 8214 ls]T is
 8221 // *in left margin of T.*
 8255 þat]G þat
 8275 þe]G þa
 8283 alle]F atte. pat]G pat
 8297 kyng]F king.
 8323 sa]F sal
 8335 womman]G womman. 3onge]G 3ong.
 8363 þat]G þat
 8365 sipen]G sipen
 8407 þen]F þen
 8438 clilde]F childe
 8457 medicine]C medecine. queþer]G queþer.
 8459 þat]G þat
 8465 þat]C þat. maist]F mast
 8485 þat]G þat
 8506 in]G in
 8542 werld]G world
 8559 þat]C þat
 8577 þat]G þat
 8597 þa]G þai. na]G ne.
 8613 stiffe]T stille
 8638 þede]T dede
 8733 queþer]F queþer
 8777 puruaid]G puruaid
 8804 mengid]G menged
 8816 quantite]G quantite
 8831 þat]G þat
 8848 þat]G þat
 8872 þat]G þat
 8883 *There is a paragraph mark before this line in C.*
 8895 chance]C chaunce
 8950 olyne]T olyue
 9024 womman]G womman
 9040 and]G and
 9163 orias]F ozias
 9204 [þan]]F ⟨þan⟩
 9228 tell]G telle